

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere științifică C-A, A-C Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> • Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I; 2. Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Franceză, anul I; 3. Limba română contemporană, anul I, semestrul I; 4. Limba română: analiză și producere de text, anul I, semestrul II; 5. Terminologie C Franceză, anul II, semestrul I
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> • Competențe de utilizare a instrumentelor traducătorului în funcție de tipul de text și de domeniu • Competențe de utilizare adecvată a tehnicilor de traducere • Competențe de analiză și evaluare a calității traducerilor

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> •
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea calculatorului pentru informare și redactare (laboratorul de informatică) • Predarea lucrărilor de laborator la data stabilită de comun acord de cadrul didactic și studenți, întârzierile vor fi penalizate cu 0,5 puncte pe zi de întârziere • Redactarea unui proiect de traducere științifică în echipă și prezentarea lui în cadrul unui seminar științific studentesc

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul științific) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (franceză) în limba A (română) și invers în domeniul științific ▪ Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă; ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului științific (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor C (franceză) și A (română) ▪ Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul științific și care să servească traducerii unor texte din acest domeniu • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competențelor generale și specifice necesare realizării unei traduceri științifice
---------------------------------------	---

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	adecvate cu evaluarea calității acesteia
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere a textelor științifice în și din limba franceză • Formarea capacităților de analiză, transfer și evaluare a traducerilor • Formarea capacităților de documentare necesare traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR Prezentarea corpusului și metodei de lucru	2	Expunere, exemple, analiză comparativă, conversație, simulare, problematizare, munca în echipă
Prezentarea unor texte din domenii ale științei cu evidențierea specificului acestora și a acestui tip de comunicare specializată	2	
Compararea traducerii unui text științific cu traducerea unui text general	2	
Introducerea și utilizarea instrumentelor pe suport hârtie și electronice folosite de traducătorul de texte științifice: rezolvarea unor probleme concrete de traducere	2	
Utilizarea instrumentelor folosite de traducătorul tehnic: întrebuintarea resurselor clasice și ale internetului în traducerea textelor tehnice (dicționare și glosare de specialitate, baze de termeni on-line; importarea de baze de termeni; tehnici avansate de căutare de termeni etc.)	2	
Prezentarea și aplicarea modelelor, metodelor și tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte științifice	2	
Exemplificarea și traducerea textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): rezumatul, articolul științific, manualul, dizertația	14	
Exemplificarea și traducerea textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): rezumatul, articolul științific, manualul, dizertația	14	
PROIECT: Portofoliu de traduceri științifice pe baza unui contract cu beneficiarul	14	
Bibliografie¹⁰ <ol style="list-style-type: none"> 1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i>. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. 2. Delisle, J., <i>L'enseignement pratique de la traduction</i>. Beyrouth Ottawa, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2005. 3. Eurin Balmes, S., Henao de Legge, M., <i>Pratiques du français scientifique</i>, Paris, Hachette FLE, 1992. 4. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>. Paris, Presses Universitaires de France, 2011. 5. Matis, N., <i>Comment gérer vos projets de traduction</i>. Liège, EdiPro, 2010. 6. Pop, Mirela-Cristina, 2013. <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>. Timisoara, Ed. Orizonturi Universitare 7. www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel 		

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii ce angajează absolvenți din domeniu, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	<p>S: - capacitatea de a utiliza corect metodele, procedeele și instrumentele necesare unei traduceri științifice calitativ bune</p> <p>- argumentarea și susținerea soluțiilor identificate folosind metalimbajul specific</p> <p>- capacitatea de a aplica tehnicile de traducere pentru a realiza o traducere științifică adecvată și de a evalua calitatea acesteia</p>	<p>Examen scris</p> <p>Evaluarea calității traducerilor în clasă, a răspunsurilor, a frecvenței</p>	<p>50%</p> <p>30%</p>
	<p>P: realizarea unui portofoliu de traduceri științifice și prezentarea acestora în cadrul unui seminar științific studentesc</p>		20%
<p>10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)</p> <ul style="list-style-type: none"> • traducerea unui text științific din limba franceză în limba română și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor științifice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii științifice 			

Data completării

22.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.